# №.: 280435/2018-ČRA

Amendment № 1
to contract

№ 281174/2017 - ČRA

 **Between**

|  |  |
| --- | --- |
| Contract Owner: | **Czech Republic – Czech Development Agency** |
| Represented by: | Mr. Pavel Frelich – director |
| Residence: | Nerudova 3, 118 50 Praha 1 |
| Contract owner’s contact person: | XXXXXXXXXXXX |
| Phone.: | XXXXXXXXXXXX |
| E-mail: | XXXXXXXXXXXX |
| Identification number: |  75123924 |
| Bank connection: | Czech National Bank, Na Příkopě 28, Prague 1  |

(hereafter „CzDA“)

 **and**

|  |  |
| --- | --- |
| Contract Owner: | **"ES ENGINEERING" limited liability company** |
| Represented by: | Symonenko Maksym Olehovych - director |
| Residence: | Lesi Ukrayinki, 26, office 512, Kyiv, 011 33, Ukraine |
| Contract owner’s contact person: | XXXXXXXXXXXX |
| Phone.: | XXXXXXXXXXXX |
| E-mail: | XXXXXXXXXXXX |
| Identification number: | 39081134 |
| Bank connection: | XXXXXXXXXXXXX  |
| Account Number: | XXXXXXXXXXXXX |
| SWIFT code: | XXXXXXXXXXXXX |
| IBAN code: | XXXXXXXXXXXXX |
| Correspondent bank: | XXXXXXXXXXXXX |
| Account in the correspondent bank: | XXXXXXXXXXXXX |
| SWIFT code of the correspondent bank: | XXXXXXXXXXXXX |

Supplier registration document and license of the Supplier´s person providing the technical supervision form Annex no. 1 to this Contract Amendment.

(hereafter „Supplier “)

# №.: 280435/2018 -ЧАР

**Поправка № 1
до Контракту**

№ 281174/2017-ЧАР

 **Між**

|  |  |
| --- | --- |
| Власник договору: | **Чеська Республіка – Чеське Агентство Розвитку** |
| Представник: | Директор Пан Павел Фреліх |
| Резиденція:  | Нерудова 3, 118 50 Прага 1 |
| Контактна особа Власника Договору: | XXXXXXXXXXXXX |
| Телефон: | XXXXXXXXXXXXX |
| Електронна пошта:  | XXXXXXXXXXXXX |
| Банківські реквізити: | XXXXXXXXXXXXX |
| Номер рахунку: | XXXXXXXXXXXXX |
|  |   |
| (Далі „ЧАР“) |  |

 і

|  |  |
| --- | --- |
| Contract Owner: | **"ES ENGINEERING" limited liability company** |
| Represented by: | Symonenko Maksym Olehovych - director |
| Residence: | Lesi Ukrayinki, 26, office 512, Kyiv, 011 33, Ukraine |
| Contract owner’s contact person: | XXXXXXXXXXXXXX |
| Phone.: | XXXXXXXXXXXXXX |
| E-mail: | XXXXXXXXXXXXXX |
| Identification number: | 39081134 |
| Bank connection: | XXXXXXXXXXXXXX  |
| Account Number: | XXXXXXXXXXXXXX |
| SWIFT code: | XXXXXXXXXXXXXX |
| IBAN code: | XXXXXXXXXXXXXX |
| Correspondent bank: | XXXXXXXXXXXXXX |
| Account in the correspondent bank: | XXXXXXXXXXXXXX |
| SWIFT code of the correspondent bank: | XXXXXXXXXXXXXX |

Реєстраційний документ Постачальника та ліцензія особи, що виконує технічний нагляд від Постачальника є Додатком № 1 Поправки к Договору.

(Далі „Постачальник “)

|  |  |
| --- | --- |
| **1. Introductory provisions**1.1 The Supplier and the CzDA have entered into the mandate contract on the 10th October 2017, contract no. 281174/2017- ČRA, (hereafter ,,contract”). In the contract the Supplier has undertaken to perform the mandate as a technical expert for supervision of the reconstruction works of the student´s dormitory in the town of Bakhmut, 63 Tchaikovsky Str., Doneck Region, 845 11, Ukraine.**2. Subject of the amendment**2.1. Because of the prolongation of the reconstruction, caused mainly by the process of construction permit granting, which is caused by the new construction law in Ukraine, the Supplier and the CzDA have agreed on changes in contracted period of performance necessary for supervision of the reconstruction works.2.2. Period of performance changes as follows:***Period of performance****: from Contract’s signature until 30th May 2018.*2.3. Provision of the Article 12.2. changes as follows: *12.2. In case of force majeure, notified in accordance with Article 12.1., either Contracting party may terminate the Contract, where performance of mandate cannot be ensured until 30th June 2018.*2.4. During the implementation of the works, the Supplier changed the registered company office and also person providing the technical supervision. Updated registration document and license of the Supplier´s person providing the technical supervision form Annex no. 1 of this amendment and replace in full extend Annex no. 1 of the contract.2.5. Other parts of the contract remain unchanged.**3. Final provisions**3.1. This Amendment shall be governed by the national substantive and procedural law of the Czech Republic.3.2. The Parties acknowledge that this Amendment will be published in the contracts register in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on the contracts register, as the CzDA is a liable party within the meaning of the act, and the Parties agree with the publication hereof. Publication shall be arranged by the CzDA within 30 days from signature of the Amendment by both Parties.3.3. This Amendment shall come into force and take effect on the day of its publishing in the contracts register. The CzDA shall inform the Supplier about date of publishing in the contract register within two working days from the date of publishing via email message sent to the email address of the Supplier stated in this Amendment.3.4. This amendment is made in English and Ukrainian language. In the case of discrepancies  between English and Ukrainian version of this amendment, the English version prevails. 3.5. Done in Prague in three original counterparts in the English and Ukrainian language on ………………… 2018.List of Annexes: Annex no. 1 - Supplier registration document and license of the Supplier´s person providing the technical supervision | **1. Вступні Положення**1.1. Постачальник і ЧАР уклали 10 жовтня 2017 договір №. 280174/2017-ЧАР, (далі „договір“). В договору Постачальник зобов'язался виконати мандат в якості технічного експерта для нагляду за роботами з реконструкції студентского гуртожитку в м. Бахмут, вул. Чайковського 63, Донецька область, 845 11, Україна**2. Предмет Поправки**2.1. З приводу продовження строку виконання реконструкції, викликаного насамперед процесом отримання дозволу на проведення робіт у відповідності з новим Будівельним законом в Україні, Постачальник та ЧАР погодились о змінах в договірному часу виконання робіт, необхідних для нагляду за ходом реконструкції.2.2. період виконання змінюється на наступний: ***Період виконання:*** *від підпису Договору до 30 травня 2018.*2.3. До положення пункту 12.2. договору внести такі зміни: *12.2. У разі форс-мажорних обставин, повідомлених відповідно до статті 12.1., кожна з Договірних Сторін може припинити дію Договору, якщо виконання мандату не може буде забезпечене до 30 червня 2018 року.*2.4. В пробігу реалізації робіт Постачальник змінив реєстраційні дані офісу компанії та особу, що виконує технічний нагляд від Постачальника. Оновлений реєстраційний документ та ліцензія особи що виконує технічний нагляд від Постачальника, становлять Додаток №1 Поправки та повністю замінюють Додаток №1 Договору 2.5. Інші частини договору залишаються незміненими. **3. Заключни Положення**3.1. Ця Поправка регулюється національним матеріальним на процесуальним правом Чеської Республіки.3.2. Сторони визнають, що ця Поправка буде опублікована в реєстрі контрактів відповідно до Закону № 340/2015 про реєстр контрактів, оскільки ЧАР є відповідальною стороною в сенсі закону, і Сторони погоджуються з її опублікуванням. Публікація буде організована ЧАР протягом 30 днів після підписання Поправки обома Сторонами.3.3. Ця Поправка набирає чинності з дня її опублікування в реєстрі договорів. ЧАР повідомить Постачальника про дату публікації в реєстрі контрактів протягом двох робочих днів від дати публікації через електронну пошту, надіслану на електронну адресу Постачальника, яка вказана в цій Поправці. 3.4. Поправка виготовлена на англійській та українській мові. У разі розбіжностей між англійською та українською версією поправки, англійська версія матиме перевагу.3.5. Вчинено в Празі в трьох оригінальних примірниках англійською та українською мовою ............ 2018.Перелік додатків: Додаток №1 – Реєстраційні дані Постачальника та Ліцензія особи, що виконує технічний нагляд від Постачальника |

For and on behalf of the CzDA For and on behalf of the Supplier

За і від імені ЧАР За і від імені Постачальника

…………………………………. … …………………………………….

**Mr. Pavel Frelich, director Mr. Maksym Symonenko, director**

**Пан Павел Фреліх, директор Пан Максим Симоненко, директор**